

试析M.H.瓦洛吉娜的术语称名思想

孟令霞 王丛民

(牡丹江师范学院, 牡丹江 157012)

摘要: 称名问题是当今术语学界的焦点话题之一。自术语学诞生之日起, 俄国的学者们运用不同的方法从不同的视角对其进行了阐释。其中, 语言学家M. H. 瓦洛吉娜继承了莫斯科术语学流派的传统, 创造了独树一帜的术语称名思想, 提出称名不仅是表达和交际的过程, 而且是认知过程, 术语称名是语言的“二次称名”, 每种语言的术语词汇系统形成具有独特民族特点的“语言世界图景”。这为俄国术语称名理论的进一步研究提供了新的思路和视角。

关键词: 术语称名; 民族术语; 国际术语; 术语构成

中图分类号: H083

文献标识码: A

1 引言

随着20世纪30年代术语学在俄国应运而生, 称名理论也开始在术语学领域占据重要的一席之地。从这一时期开始, 许多语言学家和术语学家致力于专业术语理论与实践的研究。到了20世纪90年代, 学者们对术语称名问题的研究更为深入, 以莫斯科大学的M.H.瓦洛吉娜教授为代表的学者继承了莫斯科术语学流派的传统, 从语言学、认知-信息等角度分析了术语的称名问题, 形成了独特的术语称名思想。

2 M.H.瓦洛吉娜的学术简历及主要建树

瓦洛吉娜(Майя Никитична Володина)是俄罗斯语言学家, 语文学博士, 教授。作为莫斯科大学术语研究中心¹的成员, 瓦洛吉娜一直活跃在术语学研究领域。她继承了20世纪30—60年代形成的以俄国术语学家洛特为代表的莫斯科术语学流派的传统, 但她本人的学术兴趣并不仅限于一般术语学, 术语称名学、认知术语学都属于她的研究视野。瓦洛吉娜作为莫斯科大学的语言学教授, 在从事学术理论研究的同时, 还积极从事教学科研活动。另外, 她还是国际信息化研究院成员, 莫斯科大学和莫斯科师范大学学位论文指导委员会成员。许多社会兼职并没有影响她的教学工作, 她在莫斯科大学讲授德语词汇学、翻译理论与实践等课程, 开设了当代德语术语、术语称名理论、德语媒体语言等专业课。1996年, 瓦洛吉娜成为以Д.С.洛特命名的俄罗斯术语学会奖的获得者, 这其实也是对瓦洛吉娜多年来从事术语学理论研究成果的一种肯定。

瓦洛吉娜作为新时期的语言学家, 始终关注术语称名学理论与实践的研究, 她创造性地开始使用“术语称名”²一词, 尤其是在她发表了以现代德语中的广播和电视术语为主要语料的《术语称名中民族与国际术语的构成》(1993)一书之后, “术语称名”一词开始成为术语学家和语言学家共同关注的一个概念, 这部专著对术语称名学研究产生了极为深远的影响。

响。同时，也为国内外学者了解俄语术语称名学研究成果提供了宝贵的第一手资料。在这部著作中，瓦洛吉娜从交际功能、认知—信息功能等角度出发，研究了作为称名单位的术语所具有的语言学特点；在对德语和俄语的电子术语与大众传媒术语比较研究的基础上，深入分析了术语称名理论和术语的认知—信息特征，引进了“术语信息”、“术语交际的积极性”、“术语的语言信息场”等概念。这些研究成果都集中在她后来相继出版的《术语称名的结构认知方面》（1995）、《术语作为专业信息的表达手段》（1996）、《术语称名理论》（1997）、《术语的认知信息特征》（2000）等著作中。这些著述对术语称名理论进行了详细分析，同时还包含了许多语言学、认知心理学、信息学、哲学研究的成分以及理论论证。瓦洛吉娜不仅深谙语言称名理论，而且对不同语言中术语称名的对比研究卓有建树。从目前所能查到的术语称名方面的资料来看，我们也许可以断言，正是瓦洛吉娜的著作扩展了术语称名问题的研究范围，催生了术语称名学方向的出现。换句话说，瓦洛吉娜的这些论著确定了当代术语称名学研究方向，对那些此前对术语学以及术语称名学研究状况知之不多的学者来说，瓦洛吉娜的研究成果则无疑成为他们研究俄罗斯术语称名学思想的主要来源。瓦洛吉娜本人也就当之无愧地成为了俄罗斯现代术语称名学研究的先驱者之一。

3 M.H.瓦洛吉娜的主要称名思想

在科技革命迅猛发展的今天，随着各国之间专业文化交流的日趋频繁，各专业领域的术语层出不穷，术语的创造、术语系统的形成以及术语的国际化等问题变得极具现实意义。致力于术语理论研究的俄罗斯语言学家瓦洛吉娜的著述也引起了国内外学者们的关注。她的《术语称名中民族与国际术语的构成》一书是其术语称名学思想的研究成果之一，也是她本人在对莫斯科大学语文系讲授德语术语课程的一个总结。

瓦洛吉娜在阐述语言称名的主要原则时，充分分析了国内外哲学家、语言学家的观点，提出自己的观点：“称名不仅是表达和交际的过程，而且是认知过程”。（Володина 1993: 10）这一过程与人们的认识能力有着密切联系，还受到认知结果的语言表达形式的制约。在这一过程中，根据具体语言规律和特点选择最佳的称名形式有着非常重要的作用。对事物或现象的某些特征进行抽象和概括是以思维为中介的语言称名产生的基础。人们不可能穷尽所认识事物或现象的特征，所以特征的选择往往具有一定的主观性和自由性。由于事物和现象具有多面性特点，而且在认知过程中不同主体的认知方法也不尽相同，这往往影响着称名客体特征的选择。视角不同，认识也就不同，语言选择固然有所不同。于是，在这一基础上，不同语言中同一事物、现象的命名也千差万别。于是，在这些语言的词汇系统中就形成了具有独特民族特点的“语言世界图景”（языковая картина мира）。

在分析术语称名的本质时，瓦洛吉娜指出，术语称名与语言称名密不可分，语言称名的原则适用于术语称名，其实质是将语言操用者意识中反映的社会和实践经验，通过语言符号的形式表达出来，即把语言外事实变成语言意义。换言之，语言及其意义被看作是对语言操用者社会历史经验的结果进行称名的手段。术语称名是语言的“二次称名”（вторичная номинация）³，其结果是根据意义或形态产生的派生词。术语称名被视为受语言内外因素制约的创造过程。术语称名的目的是在定义的基础上创造出用于准确表达专业活动领域概念的语言单位（词或词组）。她认为，术语是“语言的功能单位”（Володина 1993: 15），是人为“想出来的”、“创造出来的”（Винокур），或者说，术语不是语言中自来就有的，而是根据现实需要人为创造出来的。所以，术语称名是有目的的创造过程，受到语言内外部因素的制约，即术语作为专业概念的语言表达，是根据具体语言规律形成的，“是在具体语言的土壤中产生、发展的……术语的创造者是该语言的操用者。”（Винокур 1939: 144）但是，术语称名能够体现出术语的特点，它在一定程度上促进了术语与民族标准语之间的密切联系。术语的产生方式证明了术语不仅在功能，而且在结构方面都具有独立性特点。瓦洛吉娜援引一些著述，指出新术语的产生具有三个特点：首先，在科学中普遍使用“旧”名称表达新现

象，这种使用原则建立在概念相似性基础上的“术语意义转移”。随着科技新成果的出现，需要使用专业名称来表达与之相关的概念，这种现实需求目前已经成为被人普遍接受的一种独立现象。于是，伽利略把他所创造的望远镜用普通词 *ociale* («окуляр») 来表达，只是后来被建议使用专业术语词 (*telescopium*) 表达新的发明。其次，从整体上看，“所指概念与能指的不可分”成为语言发展的一个必然趋势之一。术语称名的特点是总是试图用一个词，而不是词组来命名一个完整的事物或现象，或者说，经常用单词素术语 (моноксемный термин) 代替多词素术语 (полилексемный термин)。最后，表达某科学和技术领域中主要概念的术语之构成有一个比较突出的特点，即新事物或现象尚未出现，在某一语言中却已经有了它的名称。如俄语中 *самолёт* 一词就是比较明显的例子，该词在“飞机”出现以前就早已为人所知，因为古老的俄语词 *самолёт* 与神话中的“地毯—飞行器” (*ковёр-самолёт*) 是并存的，其意义中含有独立飞行的意思，甚至可以用这个词来表达各种快速运动的装置和速度飞快的交通工具。在其它语言中也有类似现象，如德语词 *Schreibmaschine* (пишущая машинка) (打印机) 远在 1789 年就被一个学者提出来了，尽管当时这种机器还没有被发明出来，可以看出，具体事物有时落后于其名称的出现时间。有学者把类似的语言现象概括为“词先于物”。总之，术语称名特点与新概念的语言表达直接相关，这一特点在具体术语的创建过程中表现尤为明显。

术语是自然语言的组成部分，术语称名遵循着语言称名的主要原则。在称名过程中主要特征的选择标准是通过被命名物的具体特征来表达概括形象，即由个别的、主观的认识转向一般的、抽象的概念。也就是说，术语称名根据命名者对被命名物或现象的理解进行的主客观阐释。由此可见，术语称名离不开命名者 (认知主体) 心理因素的影响。瓦洛吉娜指出，为了揭示人命名周围世界事物和现象具有的创造潜力，需要心理学家和语言学家的共同合作。

瓦洛吉娜对术语称名的民族方法有着独特的论述。她认为，在具体民族语言如德语、俄语以及英、法等其它语言中，术语有着不同的构成手段或方式。她分析了术语的语义构成、术语构成模式、复合缩略语和缩略语等。任何术语都是在民族标准语的基础上创造出来的。也就是说，在术语称名过程中使用的语言单位，一般都源于普通词语。通过语义构词方式产生的新术语，其实就是普通词执行术语的功能，甚至是借助该语言中典型的根词素和词缀词素来构成。这样的术语特点是先有一定的语义结构组织，这对术语来说很重要，因为它具有系统性特征。如果根据被命名事物 (或现象) 的不同特征，各种语言中的术语表达同一事物，那么，它们实际上起到了互相补充的作用。从反映该事物语义特征的程度上来看，同一被命名的事物或现象在不同语言中为其命名时所选择的特征不尽相同。这样，对同一事物侧重的角度不同，名称也就有所不同。相应地，出现了术语词的同—性、多义性和同音异义性等问题。其实，这也是对术语语义上的一种补充。

当然，新术语的构成不仅仅是通过语义构词手段来完成，在具体语言中，借助典型的构词模式、根形素 (*корневая морфема*) 形成新术语词，这是术语称名最能产方式。瓦洛吉娜特别详细地分析了“术语微系统” (*терминологическая микросистема*) 的概念，强调了德语、俄语术语构词模式的综合性特点。术语的产生遵循“语言经济”原则的趋势表现明显。所以，她认为，在民族语言中，术语具有一定语言功能和使用范围，它记载着不同语言中的专业概念，其形成的手段和方法是完全有规律可循的。(Володина 1993: 30)

在研究国际化科技术语问题时，瓦洛吉娜为了揭示这一概念的实质，给‘国际化’ (*интернационализация*) 下了一个定义，并对国际化术语进行分类。她指出，国际化是术语称名具有的突出性特征，这一特征受到科技发展国际化特点的制约。区分开国际化词汇与普通借用词，把前者确定为跨语言的词汇。瓦洛吉娜建议进一步对国际术语词进行分类。国际术语一般源于古希腊和拉丁语的构成成分，语义国际词的产生途径是仿造

(колькирование)。民族术语是特殊的一类术语，其国际化特征取决于构词理据(мотивированность)和意义转移的相似性，它们具有“内在国际化”特征(Володина 1993: 41)。对国际术语词进行分类，需要依据两个标准：一是术语称名方法，二是国际术语词的类型特点，通过对分类依据的分析，瓦洛吉娜对国际术语词的称名方式进行了归纳，她指出，术语称名的国际化手段，其实指的是国际术语词的构成问题，一般通过创建复合术语，仿造词来构成。

在术语称名过程中，民族语词和国际术语构词元素是彼此作用、相互影响的。瓦洛吉娜列举了如三个广播术语——国际借词 Radio 和德语术语 Rundfunk 和 Funk 在特定的专业领域中表达同一概念，因为作为术语称名的基础，它们的语义反映被表达现象的不同特征。因此，需要强调的是，不可以把它们归为绝对同义词，或者有不同的使用形式：大多数与广播概念有关的术语词干元素-rundfunk-，术语 funk 是称名无线电通讯概念的主要手段，在构成与国际科技发展密切联系的无线电技术方面的复合术语时，词干-radio-成为最能产的国际术语词元素。(同上：60，68—69)电视术语 Fernseh 和 Television 是独立并行产生并得到发展的，它们的形成标明术语构词过程的国际化特征，这种特征决定在不同语言中一般都选择类似的方法来表达同一概念，其实，这同样是术语称名的一个普遍方法。(同上：70，77—78)

在探讨两个非亲属语言术语发展的某些并列和共时的过程时，瓦洛吉娜主要对语言的不同发展阶段国际借用词的并行掌握，仿造词、现代国际术语的同化(ассимиляция)现象，掌握在民族语基础上创建的国际语素，了解俄语和德语中的国际术语 Television，不同语言中的术语隐喻，非术语化(детерминологизация)和术语化(ретерминологизация)，扩展了术语的“称名场”(номинационное поле)等进行了论述。通过对语言材料的分析，瓦洛吉娜得出这样的结论，德语和俄语术语的发展过程有很大的相似性，不同语言中的国际术语词素有着共同的发展途径。各民族语间的相似性在术语隐喻化过程中表现明显，它受制于联想思维的形象性。按照作者的观点，联想隐喻的主要基础是指民族语的“术语化”过程，术语构词的语义方式的积极化，根据俄、德、法语中的术语形成、发展的相似性特点，作者最后得出的结论性观点是：不同民族语言中的术语称名遵循着相同的原则，即主观受制于客观，个体服从于集体，民族受国际的制约。

4 结束语

瓦洛吉娜的术语学思想不仅引起语言学家和高校教师，而且还有包括对比词汇学方面的专家，术语一般理论专家在内的兴趣。可以有充分的理由认为，瓦洛吉娜对术语构成和术语称名的一般理论作出了实质性的贡献，尤其是对德、俄术语词汇的形成、发展等问题有着独特的见解。

本文主要是从《术语称名中民族与国际术语的构成》一书来透视术语称名学的问题，并不能穷尽瓦洛吉娜的“术语称名”的全部思想，虽有“管中窥豹”之嫌疑，但至少能使读者对这部为术语称名理论研究开辟了新的视野和空间的著作中所述的“术语称名”思想本身有所了解。

附注

1 俄罗斯术语学流派形成于 20 世纪 30—60 年代，到了 70—80 年代，术语研究成果不断增加，研究地域也在不断扩大，形成了莫斯科、高尔基、列宁格勒、沃罗涅日术语研究中心。

2 该术语出现在 Володина М.Н. 的 «Немецкие термины Fernseh и Television (опыт историко-семасиологического анализа)»一文中，参见 Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. 1983, N2.

3 也叫间接称名(косвенная номинация)，一般通过构词、句法、语义转换手段来实现，二次称名常

被认为是保留原始词的形态，但其意义发生了转移。

参考文献

- [1]Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии[А]. Труды МИФЛИ.Т.5[С]. Москва: 1939.
- [2]Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации.[М]. Москва: Изд-во МГУ, 1993.
- [3] Володина М.Н. Теория терминологической номинации[М]. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1997.
- [4] Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии СМИ) [М]. Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2000.
- [5]Татаринов В.А. Теория терминологии[М].Москва: Изд-во Московский Линей, 1996.

Studies on M.Н.Володина's Term-Naming Thoughts

Meng Ling-xia, Wang Cong-min

(Mudanjiang Normal College, Mudanjiang, Heilongjiang 157012, China)

Abstract: Term-naming is one of the focal topics in present-day terminological academic circles. Since terminology was established, Russian scholars have been trying to interpret how to name terms by adopting different methods and from different perspectives. Among them, M.Н.Володина carried forward the tradition of the Moscow Terminological School. It is proposed that naming is not only a process of expression and communication, but also a cognitive process. A term-naming is the "second-naming" of a language. The lexical system of terms in each language forms a "linguistic world picture" with unique national characteristics. This unique term-naming thought provides a new thinking angle for the further studies in regard to Russian term-naming theory.

Keywords: term-naming; national terms; international terminology; term structure

作者简介: 孟令霞，女，牡丹江师范学院，教授，博士，硕士生导师，研究方向为俄罗斯术语学、翻译学、俄罗斯教育。王丛民（1972—），男，牡丹江师范学院俄语系讲师，主要研究方向为俄语语言文学学。

收稿日期: 2019-02-10

[责任编辑: 张春新]